

## “The Laughter of the Dakini,” The Offering of the Body

## 1

THE PRACTICE

བོ་བདུང་བ་ནི།

[*Dro-dung-ba ni ~ Performing the Dance*] (*Kangling [thighbone trumpet], and then with drum [damaru] and bell [sulhyen], daru pheeb and 2 sets of 3 beats*)

འདི་ན་ལྷ་དང་འདྲི་ཞེས་སྣང་བ་ཡང་།

ཡུམ་ཆེན་བ་གའི་གྲོང་ནས་གཞན་མ་གྲེས་ ༼ བགྲིས་ ༽ །

གཞི་རྩ་ལ་འགག་མེད་རང་སྣང་གར་བསྐྱར་བའི།

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་རང་དུ་ཡ་ལ་ལ།

གཉིས་འཛིན་འདྲེ་རྒྱེད་མགོ་ལ་བྲོ་ཞིག་བདུང་།

བདག་འཛིན་འགོང་པོའི་ཕུང་པོ་ཤིགས་སེ་ཤིག

བདག་མེད་གཞུག་མའི་སྒྲུ་དབྱངས་དབྱིངས་སུ་འཐེན།

བདེན་མེད་སྒྲུ་མའི་བྲོ་གར་མཁའ་ལ་འབྲབ།

Di na lha tang dré zhé nang wa yang

Yum chen ba gé long né zhen ma gyé

Zhi tsel gak mé rang nang gar gyur wé

Nyi mé yé shé ngang du ya la la

Nyi dzin dré gö go la dro zhik dung

Dak dzin gong pö phung po shik sé shik

Dak mé nyuk mé lu yang ying su ten

Den mé gyu mé dro gar ka la trab

Even though so-called gods and demons  
appear here,

They were never separated from the vastness  
of the Great Mother's *bhaga*.

The unceasing dynamic energy of the base  
which transforms into the dance of natural  
appearance

Disappears into the state of non-dual  
primordial wisdom.

Dancing upon the heads of these wild demons  
of dualistic-grasping,

I break to bits the aggregates of the ghost of  
self-grasping.

A song of authentic selflessness is expelled  
into space (*dbyings*), [and]

A dance of illusion, lacking any true  
existence, is performed in the sky.

Nel jor tong nyi ka ngé ngar ké di  
Gyal gong wa kyé pho mö lé gem shing  
Dé chen yé shé rol pé dro chen gyi  
Nga dak zung dzin nyon mong dul du lok  
HUNG HUNG HUNG PHAT PHAT PHAT

Through a lion-roar of emptiness this yogi  
Shatters the skulls of male and female fox-  
spirits and *gyel* and *gong* demons.

Through this great dance of the play of  
primordial wisdom and great bliss.

I smash to dust afflictions and dualistic self-grasping.

*HŨNG HŨNG HŨNG PHAT PHAT  
PHAT*

གྲོ་བརྟུང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

*Chab su dro* ~ Going for Refuge (no instruments)

གཞི་མ་བཅས་སྟོང་ཆེན་མ་དྲིག་ཡུམ།  
 མ་ཡུམ་ཆེན་སྟོང་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
 མ་གཉན་མའི་ལྷ་འདྲེ་རིགས་དྲུག་འགོ།  
 མ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱབས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ། ཕཌེ།

Zhi ma chö tong chen Sa trik Yum  
Ma yum chen long la kyap su chi  
Ma nyen sé lhan dré rik druk dro  
Ma kyé kyi tuk jé zung du sol PHAT

O Mother Satrik, you are the uncontrived  
base, the great emptiness.

In the vast space of the Great Mother I go for  
refuge.

O Mother, please regard with compassion all  
 gods and demons of this wild place, [as  
 well as]

My mothers, the sentient beings of the six  
migrations.

*PHAT*

# སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

## Developing the Mind of Enlightenment [Bodhicitta]

རང་འབྱུང་པ་མ་ཤེས་གཉིས་འཛིན་གྱིས།

གཞན་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གནོད་བྱེད་འདི།

ད་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས།

དབྱིངས་ཀ་དག་ངང་དུ་གྲོལ་གྱུར་ཅིག ཕཎེ།

Rang trul pa ma shé nyi dzin gyi

Zhen sem jen yong la nö ché dré

Da jang chup sem gyi don tok né

Ying ka dak ngang du drol gyur chik

PHAT

Through innate delusion, unknowing, and  
dualistic grasping,

These demons have caused harm to all other  
sentient beings.

Now, having realized the aim of the mind of  
enlightenment,

May [these beings] be liberated in to the  
state of the primordially pure space.

***PHAT***

# སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ།

*Sem chog gye ching sol wa dab ~ Prayer to the Khandro*

ཨེ་མ་ཏོ།

How marvelous!

བོན་སྐུ་ཀུན་རྩ་བ་བཟང་མོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the *bönku*, Kuntu Zangmo.

ཇོ་གས་སྐུ་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the *dzogku*, Sherab Parchin.

ཡུམ་ཆེན་གྱི་མ་འོད་མཆོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the Great Mother Kyema Ötso.

མཁའ་འགྲོ་བསྐྱལ་པ་བཟང་མོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the *dākinī* Kalpa Zangmo.

I pray to the *dākinī* Thugje Kundrol.

མཁའ་འགྲོ་བྱུགས་རྗེ་ཀུན་གྲོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the *dākinī* Öden Nyibar.

I pray to the *dākinī* Sidpé Gyalmo.

མཁའ་འགྲོ་འོད་ལྡན་ཉི་འབར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the white peaceful *dākinī*.

མཁའ་འགྲོ་སྤིད་པའི་རྒྱལ་མོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཞི་བའི་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

E MA HO!

Bön ku Kuntu Zangmo la sol wa deb

Dzok ku Sherab Parchin la sol wa deb

Yum chen Chema Ötso la sol wa deb

Khandro Kalpa Zangmo la sol wa deb

Khandro Thukjé Kundrol la sol wa deb

Khandro Öden Nyibar la sol wa deb

Khandro Sidpé Gyalmo la sol wa deb

Zhi wé khan dro kar mo la sol wa deb

རྒྱལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དབང་གི་མཁའ་(4)འགྲོ་དམར་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དཔལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་སྔོན་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཇིགས་བྱེད་སྒྲོ་མ་སྒྲེ་བཞི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I pray to the green increasing *dākinī*.

I pray to the red powerful *dākinī*.

I pray to the blue wrathful *dākinī*.

I pray to the four classes of terrifying  
gatekeeper goddesses.

I pray to my kind root master.

Gyé pé khan dro jang mo la sol wa deb

Wang gi khan dro mar mo la sol wa deb

Drak pö khan dro ngon mo la sol wa deb

Jig ché go ma dé zhi la sol wa deb

Drin chen tsa wé la ma la sol wa deb

མ་ཚོགས་ཐུགས་རྗེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ལྷུང་ལ།  
 མ་ཐུལ་གཉན་སའི་ལྷ་འདྲི་དབང་དུ་བསྐྱས།  
 མ་རུང་གཉན་སའི་ལྷ་འདྲི་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།  
 མ་རྟོགས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་དབྱིངས་སུ་བློངས།  
 མ་གཅིག་མཁའ་དབྱིངས་ཚོམ་བྱ་གཅིག་འདྲིས་ནས།  
 མ་ལུས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་ཐོབ་ཤོག །ཎཾ།

Ma tsok tuk jé gong pé tsel chung la  
 Ma tul nyen sé lhan dré wang du du  
 Ma rung nyen sé lhan dré zil gyi non  
 Ma tok kham sum sem jen ying su drong  
 Ma chik ka ying tsom bu chik dré né  
 Ma lu dzok pé sang gyé sa tob shok  
*[repeat this line]* PHAT

May the pouring out of the dynamic energy of  
 the compassionate mind of these hosts of  
 mothers  
 Control the gods and demons of these  
 untamed wild places,  
 Suppress the gods and demons of these  
 unsuitable wild places,  
 Guide all the unrealized sentient beings of the  
 three worlds into the basic space.  
 Having mixed in one heap with the one  
 mother, the expanse of basic space,  
 May all beings achieve perfect Buddhahood!  
 PHAT

གསོལ་བ་བཏབ་ནས་ལུས་ཚོགས་ལ་རྣམ་ཤེས་སྒར་ཏེ་གཟུགས་ཡུང་བསྐྱལ།

Having Supplicated, Offering the Body, Consciousness Rises Up,  
and the Aggregates of the Body are Liberated

ལུས་བདག་འཛིན་པོར་བའི་སྐྱེ་མེད་སེམས།

རྩ་དབུ་མའི་ལམ་ནས་མཁའ་ལ་བཏོན། ཕུཌཾ

ཉོན་མོངས་ཀྱི་བདུད་བཅོམས་སྐྱལ་བཟང་མ།

སྐྱེ་རྒྱལ་དུག་བླ་ལེར་གར་གྱིས་བཞེངས། ཕུཌཾ

Lu dak dzin bor wé gyé mé sem

Tsa ü mé lam né kha lé ton PHAT

Nyon mong gyi du chom Kalzang Ma

Ku gyen drug tra lé gar gyi zheng PHAT

My unborn mind casts aside this body and  
self-grasping,

[And is] expelled into the sky through the path  
of the central channel. **PHAT**

I arise as Kalzang Ma, destroyer of the *maras*  
of the afflictions,

Dancing and with by body adorned by six  
multicolored ornaments. **PHAT**



# དཀར་འབྲེད་བྱེད་ན།

## White Feast

གཡས་གྲི་གྲུག་གིས་ཕུང་པོ་བདུད་པོ་བསྐྱེལ།  
བདུད་སྒྲིམས་བྱེད་མགོ་བཅད་ཐོད་པ་བྲིག  
སྟོང་གསུམ་གྱི་ཁ་ལ་ཟངས་སུ་བཅུག  
གཟུགས་ཕུང་པོ་སྟོད་དུ་ལིང་གིས་བཞག  
བྲགས་གསང་བའི་མཛོད་ནས་འཕྲོས་པ་ཡི།  
ཨ་ཐུང་གི་མེ་ཡིས་གཟུགས་ཕུང་བཞུས།  
ལུས་ཕུང་ཁམས་བདུད་རྩིས་ནར་གྱིས་ལྷ།  
ཨ་རྩི་ལས་བདུད་རྩིའི་ལྷན་ཐིགས་གྱིས།  
རོ་བརྒྱ་ལྷན་བདུད་རྩིས་གནམ་སར་ཁེངས། ཕཌཌ

Yé dri gug gi pung po du po drel  
Düd nyem ché go ché tö pa drek [*damaru, bell*]  
Tong sum gyi kha la zang su tsuk  
Zug pung po nö du ling gyi zhak  
Tuk sang wé dzö né trö pa yi  
A tung gi mé yi zug pung zhu  
Lu pung kham düd tsir nar gyi zhu  
A HAM lé düd tsi zhun tik kyi  
Ro gya den düd tsi nam sar kheng [*repeat line*]  
PHAT

With the curved knife in my right hand, I  
liberate the *maras* of my aggregates.  
I cut off the head of my *mara* of pride. The  
severed skull  
Is planted on a tripod of the three-  
thousandfold universe.  
The physical aggregates of my abandoned  
body are placed into the vessel.  
From the treasure of my secret mind emanates  
a short *A*,  
Whose fire melts the form aggregate [in the  
vessel].  
The bodies aggregates melt down into nectar.  
Through the dripping of the refined nectar  
from *A* and *HAM*,  
This nectar possessing one hundred flavors  
fills the earth and sky. **PHAT**

སྐབས་དཀོན་མཆོག་མགོན་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།  
 བཀའ་བསྟན་སྤང་ཆོག་གིས་དབྱེས་པར་བཞེས།  
 བགལ་ལྟར་པོ་སྡེ་བརྒྱུད་ངོམས་པར་རོལ།  
 མ་རིགས་བླ་མ་འགོ་རྣམས་ཆོམས་པར་སྤྱོད། ཕཌཾ  
 ལྷ་མཆོད་མགོན་མཉེས་ནས་ཆོག་གིས་གཉིས་རྫོགས།  
 བོན་བསྟན་སྤྱོད་དབྱེས་ནས་ལས་བཅོལ་སྐྱབ།  
 གཏོན་པོ་མེད་པ་དྲུག་སེམས་གཏོད་འགལ་ཞི།  
 མ་རིགས་བླ་མ་འདོད་ཆོམ་ལན་ཆགས་ཁེར།  
 ཕཌཾཕཌཾཕཌཾ

Kyab kön chok drön la chö pa bul  
 Ka ten sung tsok gyi gyé par zhé  
 Gek jung po dé gyé ngom par rol  
 Ma rik drug dro nam tsim par chö PHAT  
 Lha chö dron nye né tsok nyi dzok  
 Bön ten kyong gyé né lé chol drub  
 Don po mö dug sem no gal zhi  
 Ma rik drug död tsim len chag kher  
 PHAT PHAT PHAT

To the source of refuge, the three precious  
 jewels, I make this offering.  
 To the hosts of protectors of scripture and  
 teachings, accept [this offering] and be  
 pleased.  
 To the eight classes of obstructing beings and  
 elementals, enjoy [this offering] and be  
 satisfied.  
 To our mothers, beings of the six migrations,  
 enjoy this offering and be sated.  
 Through pleasing the gods and guests of this  
 offering the two accumulations are  
 perfected.  
 Having delighted the protectors of the  
 teachings of Bön, may they accomplish  
 what I have requested.  
 May all harm and adversity caused by  
 malevolent male and female demons be  
 pacified,  
 [And] through satisfying the desires of our  
 mothers of the six migrations, may all  
 karmic debts be taken away.  
**PHAT PHAT PHAT**

## དམར་འབྲུད་བྱེད་ན།

### Red Feast

གཡས་གྲི་གྲུག་གིས་ཕུང་པོའི་བདུད་པོ་བསྐྱེལ།  
བདུད་སྒྲིམས་བྱེད་མགོ་བཅད་གཡང་གཞིའི་སྒྲིང་།  
སྒྲོང་གསུམ་གྱི་ཁ་ལ་ཤ་བྲག་སྤངས།  
བྱ་ཚོད་པོ་རོ་ཐོག་ལྷག་པ་བཞིན།  
ཁྱེད་གཉན་སའི་ལྷ་འདྲི་འདྲིར་འདུས་ལ།  
ཤ་འདོད་རྣམས་ཤ་ལ་ཁམ་ཁམ་ཟོ།  
བྲག་འདོད་རྣམས་བྲག་ལ་ལྷིབ་ལྷིབ་འཐུང་།  
རུས་འདོད་རྣམས་རུས་འཆོ་ལྷ་རྒྱུ་འཇིག།  
ནང་ཁྲོལ་དང་རྩུ་མ་བྲུར་བྲུར་རོལ།  
ཆོ་སྤྲིའི་ལན་ཆགས་ཁེར་བྲུར་ཅིག  
འདྲི་གདུག་ཅན་གདུག་སེམས་ཞི་བྲུར་ཅིག ཕཌཾཕཌཾཕཌཾ

Yé dri gug gi pung pö du po drel  
Du nyem ché go ché yang zhi teng  
Tong sum gyi kha la sha trak pung  
Ja gö po ro tog lhak pa zhin  
Kyo nyen sé lhan dré dir du la  
Sha dö nam sha la kham kham zo  
Trak dö nam trak la chib chib tung  
Ru dö nam ru cho lha kang jib  
Nang trol dang gyu ma khyur khyur rol  
Tsé nga chyi len chak kher gyur chik  
Dré dug chen dug sem zhi gyur chik [repeat line]  
PHAT PHAT PHAT

With the curved knife in my right hand, I  
liberate the *maras* of my aggregates.  
I cut off the head of my *mara* of pride. On  
top of [the *mara*'s] skin,  
Flesh and blood are heaped on a tripod of  
the three-thousandfold universe.  
Like vultures perched on the remains of a  
corpse,  
You, gods and demons of this frightful  
place, gather here.  
May those who desire flesh, chomp it!  
May those who desire blood, gulp it!  
May those who desire bones, gnaw the  
bones and suck the marrow!  
Rip out the organs and entrails and enjoy  
them!  
May my karmic debts of previous and future  
lifetimes be taken away.  
May the malevolence of these malevolent  
demons be pacified.

**PHAT PHAT PHAT**

## བོན་སྤྱོད་ནི།

### The Gift of Dharma

གནས་གསང་ཆེན་ཞིང་འཁོད་ལྷ་འདྲི་རྣམས།  
དུས་རྟག་དུ་གཞན་ལ་གནོད་སེམས་སྤང་།  
ཡུལ་གཡུང་དྲུང་གནས་བཞིན་སྐྱབས་སུ་གསོལ།  
མ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་སྤྱིང་རྩེ་བསྐྱེད། ཕྱེད་ཀྱི།

Né sang chen zhing khö lhan dré nam  
Du tag tu zhen la nö sem pang  
Yul Yung drung né zhir kyab su sol  
Ma sem jen yong la nying jé kyé  
PHAT

Gods and demons who dwell in the great  
secret places,  
Abandon forever the mind of harming others!  
Take refuge in the object of the four  
*Yungdrung.*

Generate compassion for all sentient beings,  
our mothers.

**PHAT**

## སྐྱབས་སྤྱོད་ནི།

### The Gift of Protection

སེམས་རྩན་བསམ་མཁན་པོའི་གཞི་རྩ་ཆོད།  
དོན་དངོས་པོ་མ་གྲུབ་ས་ལེ་བ།  
འདི་ཀུན་བཟང་དགོངས་པ་ཡང་དག་ཡིན།  
ད་རང་ངོ་ཤེས་ནས་གྲོལ་བར་ཤོག ཕྱེད་ཀྱི།  
Sem dren sem khen pö zhi tsa chö  
Don ngö po ma drub sa lé wa  
Di Kun Zang gong pa yang dak yin  
Da rang ngo shé né drol war shok PHAT

Cut the root of the thinker of thoughts and  
recollections.

Make vividly clear that no objective entities  
can be established.

This is the correct intention of Kun[tu]  
Zang[po].

Now, recognizing your own nature, may you  
be liberated!

**PHAT**

## ཇེས་སུ་བསྡོམས་ནི།

### Prayer and Dedication

བདག་གི་ཟག་མེད་ཚོགས་ཆེན་འདི་བགྲས་པའི།

དག་ཚོགས་གཉིས་སའི་ལྷ་འདྲེ་ཡོངས་ལ་བསྡོ།

ཀུན་གྱི་ཚོགས་གཉིས་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

འགྲོ་ཀུན་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྤྱད་ཐོབ་ཤོག ཕཌཾ

Dak gi zag mé tsok chen di gyé pé

Gé tsok nyen sé lhan dré yong la ngo

Kun gyang tsok nyi ter la long chö né

Dro kun cham chik sang gyé nyur tob shok

PHAT

I give this great accumulation free of the  
defilement of [grasping as] “mine,”

I dedicate this host of virtue to all gods and  
demons of the wild places,

After everyone has enjoyed the treasure of the  
two accumulations,

May all sentient beings quickly achieve

Buddhahood at the same time.

***PHAT***

The Tibetan text is an edition prepared by Geshe Chaphur and Loppon Trinley Nyima. This translation is by Kurt Keutzer and Geshe Chaphur.

We gratefully acknowledge the translation of Alejandro Chaoul found on pages 65 -70 of his book *Chöd in the Bon Tradition*, Snow-Lion Publications, 2009. We have also reviewed a translation by the Ligmincha Translation Committee, with no publication date. The Ligmincha edition acknowledged some debt to a prior translation by John Myrdhin Reynolds, but we have not seen his translation. A French translation by Philippe Cornu may be found on pages 91-99 in *Pratiques Yungdrung Bön* published by Editions Shenten Dargye Ling. This French version was not examined carefully. Finally, a privately circulated French translation by Jean-Luc Achard arrived too late to be carefully compared.

*Notes on translation:*

As this text has undergone numerous translations, a few controversial points of translation will be noted below:

- 1) ཡང་བཟ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཆེན་ལམ་ yang zab nam mkha' mdzod las

Despite the fact that some translations of this text and the facsimile Tibetan edition in *Chöd Practice in the Bön Tradition* seem to indicate that this is from the *Yang Zab Nam Mkha' Mzod*, this text is actually not to be found in that volume of Shardza's works in any of the three editions of Shardza's works available to us.

- 2) ཨྲི་ཏོ་ཨྲི་ར་དཀྱི་དེ་པ་ཏོ་ hri ho dzi ra dakki de pa ho

Dan Martin's Zhang Zhung dictionary has *vidyādhara* for *hri ho dṣi ra*.

Dagkar Namgyal Nyima's dictionary has "prostration" for *de pa ho* on page 227. His definition also points to a parallel homage in the *gnas chan 'grel* of the Ma Gyu: *rig 'dzin mkha' 'gro ma rnams la de pa ho* which may also be translated as: I prostrate to the vidyādhara and dākinī. (p. 508-10).

- 3) གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་ཡ་ལ་ལ། gnyis med ye shes ngang du ya la la

Geshe Chaphur explains *ya la la* as meaning "disappeared." In prior versions this line seems to be consistently under-translated as simply an exclamation of sounds "ya la la" or doubly-translated as "disappeared" followed by the sounds "ya la la."